

산동대학교 외국어대학 조선(한국)학연구총서 5

朝鲜后期汉译谚语集 《耳谈续纂》语言对比研究

金菊花 著

辽宁民族出版社

산동대학교 외국어대학 조선(한국)학연구총서 5

朝鲜后期汉译谚语集 《耳谈续纂》语言对比研究

金菊花 著

辽宁民族出版社

© 金菊花 2011

图书在版编目 (CIP) 数据

朝鲜后期汉译谚语集《耳谈续纂》语言对比研究 /
金菊花著. —沈阳: 辽宁民族出版社, 2011. 12

(山东大学外国语学院朝鲜 (韩国) 学研究丛书; 5)

ISBN 978-7-5497-0242-8

I. ①朝… II. ①金… III. ①朝鲜语—谚语—对比研究—汉语 IV. ①H553 ②H136.3

中国版本图书馆CIP数据核字 (2011) 第239257号

出版发行者: 辽宁民族出版社

地 址: 沈阳市和平区十一纬路25号 邮编: 110003

印 刷 者: 沈阳航空发动机研究所印刷厂

幅 面 尺 寸: 155mm×225mm

印 张: 16

字 数: 260千字

印 数: 1-500

出 版 时 间: 2011年12月第1版

印 刷 时 间: 2011年12月第1次印刷

责 任 编 辑: 权春哲

封 面 设 计: 杜 江

责 任 校 对: 林 华

标准书号: ISBN 978-7-5497-0242-8

定 价: 35.00元

联系电话: 024-23284336

邮购热线: 024-23284335

<http://www.lnmzcs.com>

如有印装质量问题, 请与承印厂调换

序 言

本书是在本人博士论文的基础上，修改完善而成。作为第一部拙著，从接到出版计划的那一天起，我喜忧参半，多少是犹豫的。常言道：“千里之行始于足下”，尽管很多想法不够成熟，但是作为个人成长的一个脚印，同时为了督促自己更上一个台阶，我还是决定出版。愿此书记录我追梦路上的甘苦和美妙感受，并将此献给未来记忆。

“苦坐十年冷板凳”，如今我走出象牙塔，走上工作岗位，成为一名教书育人的教育工作者时，心中一种使命感油然而生。站在讲台上，可以说已经实现了人生的一个梦想，但是我却深知今天的小小收获并非仅仅依靠个人的努力和付出所获。

本书的出版，受单位领导朴银淑老师的鼎力协助和支持，在此谨表谢意。山东大学提供了良好的教学科研平台，使得本人有一个舞台实现个人价值。同时感谢辽宁民族出版社领导和编辑对此书的出版所付出的辛劳。

饮水思源，喝水不忘挖井人，抱着一颗感恩的心，驻足回首，暖意涌动。

北京——明清皇帝居住之地，她以独特的文化意蕴和历史风采，拥抱着来自五湖四海的莘莘学子。天子脚下，我曾与这座历史名城风雨同舟十载。北京充满着古朴和厚重，感谢这座城市给予我青春的记忆和开阔视野。母校民大的朴实与自由学术气息、包容精神，也已深深地感染了我，这些将影响我治学和修身。

在此书出版之际，有太多需要感谢的人。首先感谢我的导师太平武教授，感谢老师的悉心栽培。老师不仅带我走进了语言学的殿堂，还教会了我治学精神和做人的道理，这是我人生的一大财富，同时这也将成为我今后不断求上、求真不息的动力。在先生的门下学习六年，攻读硕

士和博士学位，这是何等的缘分！我将永远铭记您的谆谆教导，勇敢面对挑战，积极面对人生。

感谢崔宰宇教授、金秉运教授、丁石庆教授、俞春喜教授、姜镕泽教授对论文的多次点播和无私帮助，以及本文所引用的资料的编、著者。

我还要感谢培养我的母校朝鲜语言文学系，以及所有给予我知识和帮助的老师们，包括吴相顺教授、戴庆夏教授、罗安源教授、王远新教授、罗自群教授……。很高兴与鲁锦松教授、张在雄教授、崔秀珍老师一同走过难忘的博士三年，那是我人生充实快乐的一段记忆，谢谢你们。感谢关心我的朋友们！你们是我永远的牵挂！

最后还要感谢与我共患难，风雨同舟的我的家人。感谢母亲几十年来默默付出的心血，以及对我的信任与鼓舞，感谢姐姐真挚的鼓励与无私关怀，这将是我一生奋斗的动力、永远的精神后盾。没有你们的支持和帮助，我是很难顺利完成学业的。

往事如烟，历历在目，感激之情，铭刻在心。梦想的起飞，需要十年如一日的沉淀。如今我实现了曾经的梦想，寻找到了人生的一份厚礼。我要实现的梦想还有很多，人生的路还很漫长。

谨以此书，感谢恩师的指导，并献给这一路途上的有缘人。

金菊花

2011年6月20日

于泉城济南

目 录

第一章 引 言	1
第一节 研究目标	1
第二节 理论框架	3
一、理论提出背景	3
二、理论架构	6
第三节 研究方法	7
第二章 相关问题研究回顾	9
第一节 谚语研究回顾	9
一、韩汉谚语名称	9
二、谚语研究焦点及遗留问题	11
第二节 语言和思维问题研究回顾	14
第三节 结 语	20
第三章 《耳谈续纂》文本介绍	21
第一节 《耳谈续纂》与《耳谈》间联系	21
第二节 《耳谈续纂》谚语语言特点	24
第三节 《耳谈续纂》文献价值	28
第四节 结 语	29
第四章 《耳谈续纂》韩谚分析	31
第一节 韩谚结构分析	31
一、词组型谚语	33
二、单句型谚语	34
三、复句型谚语	40
四、紧缩型谚语	54
第二节 韩谚语义分析	55

一、字面意思和深层意思·····	60
二、韩谚表达形式·····	63
三、语义素材类型·····	69
第三节 韩谚汉译分析·····	84
一、汉字词及汉字意识·····	84
二、《耳谈续纂》韩谚汉译分析·····	93
第四节 结 语·····	102
第五章 《耳谈续纂》汉谚分析·····	104
第一节 汉谚出处分析·····	104
第二节 汉谚句法分析·····	108
一、结构特点·····	108
二、结构分类·····	113
三、语义分析·····	117
四、译文分析·····	119
第三节 汉谚认知分析·····	125
一、语言与认知、认知语言学·····	125
二、谚语与认知·····	129
三、汉谚认知特点·····	132
第四节 结 语·····	135
第六章 《耳谈续纂》收录的谚语对比分析·····	137
第一节 句法对比分析·····	137
一、韩谚固定句式及常用关联词分析·····	137
二、汉谚固定句式及常用关联词分析·····	139
第二节 话题对比分析·····	144
第三节 译文对比分析·····	155
第四节 认知对比分析·····	163
第五节 结 语·····	169
第七章 韩汉社会谚形成机制分析·····	172
第一节 谚语结构语法化·····	172
第二节 语义依靠原型义和认知·····	173
第三节 特定话语功能和开发潜力·····	177

第四节 物化和传承民族文化	178
第五节 结 语	182
第八章 结 论	186
参考文献	192
一、汉语专著	192
二、汉语论文	195
三、韩国语论著	198
四、韩国语论文	200
五、其他外语专著及论文	207
附录:《耳谈续纂》收录的谚语	209
附录1: 韩谚(210条)	209
附录2: 汉谚(177条)	229

第一章 引言

第一节 研究目标

本研究的目的在于系统对《耳谈续纂》的韩汉谚进行对比研究，并对韩汉谚语中的语言思维外显为语言结构及语言特点予以揭示。

本研究的问题提出，作者以下面几个语言假设作为研究的主要依据：第一，汉字传入朝鲜半岛后，有了空前发展，尽管在一张“白纸”上发展，却没有成为汉语的区域变体，正如大家所熟悉的那样韩国语没有发展为苗瑶、壮侗等汉藏语系语言，仍具有自身语言特点，文字没有改变其语言观，显然受到了韩民族固有的思维影响。我们发现，用汉字记录的朝鲜时期文献为我们提供了重要的语言线索，《耳谈续纂》就是代表性的文本之一。第二，不同民族的思维方式在语言上总会表现为不同特点，语言是思维的外化，深深印有民族思维的印记，这已经成为很多语言研究者的一种共识。谚语是人们喜闻乐见的语言形式，它深深印在人们的脑海里，惟妙惟肖反映民众的生活，是珍贵的民族文化财富；它经久不衰，具有广泛的社会基础，是使用频度较高的语言单位之一，可见具有历史性和特定性的谚语孕育着特定民族的思维方式和看待世界的特定认识方式。因此本文试着分析相关语言迁移是否受民族思维影响这一问题，将语言迁移和思维取向问题联系起来。

翻译学强调，译者应充分考虑包括思维特点在内的译入语语言特点，翻译过程应处理好语言和思维、文化的关系。朝鲜后期汉译谚语集《耳谈续纂》收录有用汉字记录的韩国语谚语（以下简称为韩谚）和汉语谚语（以下简称为汉谚），其中包括有谚语翻译。本文先对这一文本收录的谚语进行本体描写，再进行对比分析，主要考察用汉字记录和翻译谚语时的线形结构特点和韩汉谚语认知特点等若干语言学问题。基于

上述描写和讨论,本文旨在分析相关语言迁移是否受民族思维影响这样一个问题,将语言迁移和思维取向问题联系起来。

基于上述几个出发点,该研究具有下面几个特点:

(1) 首次系统研究韩国汉译谚语集,本文结合认知语言学和对比语言学相关理论与研究方法,展开多维分析,是传统谚语研究的延伸。

(2) 通过分析《耳谈续纂》中用汉字记录的韩谚,考察以韩国语为母语的人在使用汉字时所表现出来的“负迁移”,从民族思维特点着手分析上述语言迁移现象。随着全球化加快,在世界范围内正在掀起“汉语热”,留学生是这一队伍中的重要群体,不少研究表明学习者在学习汉语时经常受到汉字带来的干扰。这表明在语言转换过程中不同民族的思维方式起到关键作用,同时借助语言学知识也能够解释这一现象。

(3) 通过文本分析,考察韩国人的汉字观。在朝鲜时期,汉字是人们记录语言的主要手段,它具有文言不一致的特点,分析时,我们也考虑到了语言受到的历史和社会等因素,但思维取向是始终贯穿语言发展变异的重要因素。相信对这一研究的深入开展,将为对外汉语学习者和韩国语学习者应对语言干扰提供语言依据,也有助于翻译理论和韩汉语言观的深入研究。

《耳谈续纂》有与犹堂全书本、好古堂木版本、广学书铺本、俗谈大辞典附录本四种版本^①,本文文本选用隆熙二年(1908年)八月五日由广学书铺发行的广学书铺本。广学书铺本首次收录韩谚韩国语转述,此版本流传最广,具有重要文献价值,同时本文也结合丁海廉译注(2005)的《雅言觉非·耳谈续纂》,考察文本中的汉谚韩语转述^②(下面简称为韩谚韩译)和注释。

① 与犹堂全书本由丁若镛的子孙代代相传,先由其宗孙传给外玄孙金诚镇,再经郑寅普、安在鸿两位先生校点出版,可以说是原版。好古堂木版是最早的单行本,发行年代不详,编排及部分解释同其他版本有所出入,出版好古堂的出版社也有待考证。广学书铺本是活字印刷的单行本,尽管看起来比较单薄,但是具有以下特点:①用韩国语转述了汉译的韩谚;②单独列出庵所辑的内容;③在编排上,采取了先韩谚后汉谚的形式;④将刘松田收集的三十一条谚语附在附录,谚语仍然采取八音节形式,并按照丁若镛的注释方法进行注释,还用韩国语还原了谚语内容。俗谈大辞典附录本由金思烨、方钟铉编纂,是朝鲜谚语的一个集大成,后面以附录形式重印了梁在蹇校译的广学书铺本(引自洪淳赫,1948: p.1-4)。

② 梁在蹇在《耳谈续纂》广学书铺本转述韩谚时,用的是中世韩国语,本文均用现代韩国语录入,以便查阅,详见附录。

本研究分为两大部分, 主要围绕语言描写和语言解释展开讨论。首先从描写语言学理论和观点出发, 对《耳谈续纂》中收录的韩汉谚进行结构、语义分析。接着以语言描写作为前提, 对韩汉谚语进行对比分析, 主要展开结合话题、翻译、认知分析, 同时从谚语形成机制出发, 结合语言思维, 考察韩汉谚的产生机制。

第二节 理论框架

一、理论提出背景

韩汉两种语言接触和影响问题, 历来人们比较关注, 主要成果有李得春(1992)的《汉朝语言文字关系史》; 太平武(2000)的《语言与社会》; 姜信沆(2000)的《韩国的译学》和《李朝时期译学政策和译学家》(1985)、《朝鲜馆译学研究》(1995); 李钟灿(1999)的《汉字理解》; 申景澈(1978)的《汉字字释研究》; 李基文(2001)的《国语史概说》; 郑光(2006)的《训民正音及其相关历史人物》等。但是笔者调查发现, 围绕朝鲜后期文献中语言负迁移及汉译特点开展的研究, 目前还很少见, 本文可能是首篇相关研究。

在先秦文献中, 汉谚多以“谚”和“语”的形式出现, 最早形式的韩谚收录在《三国史记》、《三国遗事》、《高丽史》等早期文献中。在古代受传统语文学的影响, 汉谚多以记录和收集为目的, 很少开展理论研究, 直至上个世纪20年代才作为语言研究对象研究^①。韩谚理论研究也始于现代, 1962年李基文在《俗谈^②词典》序言, 对谚语性质及发展进行了历史性总结。传统韩谚研究, 主要围绕现代谚语开展, 事实上, 在李基文出版这部谚语集之前, 在朝鲜半岛已经出版多部韩国谚语集。尽管也有一些研究提及早期谚语集, 但未曾进行系统研究, 更找不到谚语

① 1921年, 郭绍虞在《小说月报》(1921年第二卷第2、3、4期)发表了题为“谚语的研究”一文, 值此开始了谚语狭义范围讨论的研究。而汉语谚语, 目前已经出版有几本专著及相关研究成果, 理论研究发展比较快, 但其语言归属(具体指谚语所属类单位的归属问题)仍是扑朔迷离, 观点尚不统一。

② 俗谈为韩国语读音, 用汉语翻译过来即是谚语。

本体研究。此外,上述几部韩国近代谚语集均用汉字记录,也由此增添了不少研究难度。这要求研究人员不仅要掌握韩汉两种语言文字,还要熟悉两种语言文化,包括古汉语在内。同目前能够检索到的两三百篇现代韩国语谚语成果相比,有关上述几部早期汉译谚语的研究成果都不到二十篇,以论文为主。下面介绍几篇代表性研究成果。

(1) 洪淳赫(1948)的“《耳谈续纂》小考”

这篇论文是《耳谈续纂》早期一篇论文,文中介绍了《耳谈续纂》的四个版本,并详细分析与犹堂全書本、好古堂木版本、广学书铺本、俗谈大辞典附錄本的不同特点,是考证《耳谈续纂》各大版本的研究论文,同时对《耳谈续纂》的内容提出了个人观点。

(2) 金相洪(1986)的“茶山的《耳谈续纂》研究”

这篇论文提及各类汉译谚语集,主要介绍《耳谈续纂》的内容,包括汉译和注释,并做了相关语义对比研究。

(3) 金根培(1992)的《朝鲜后期汉译谚语研究——以星湖〈百谚解〉和茶山〈耳谈续纂〉为主》

在梳理韩国各个时期汉译谚语集后,论文对星湖的《百谚解》和茶山丁若镛的《耳谈续纂》进行了语义分析,比较《百谚解》和《耳谈续纂》对同一语义谚语的不同汉译,总结了两本谚语集特点。该文有语言描写,也有分析总结,但是没有进行语言本体研究。

该文首次对韩国汉译谚语集进行了语义对比,同时做了较为详尽的语料整理,但是没有涉及《耳谈续纂》汉谚。

(4) 沈洪植(2002)的《体障有关韩国谚语分析研究》

该文是一篇教育学论文,论文以体障有关韩国语谚语为研究对象,考察了谚语的内涵、特征,起源及功能等内容。

(5) 沈洪植(2005)的《〈耳谈续纂〉谚语分析研究》

这篇硕士学位论文涉及韩国语谚语概念、特征、发展及功能特点等内容,并且根据不同语义关系,对《耳谈续纂》谚语进行了分类,具体分为语言、智慧及教训、人生及命运、家庭及伦理、事理和理解、讽刺、行为和关系、社会和处事等几大类,最后结合初中语文教材中的谚语进行了分析。

该文从语义角度对《耳谈续纂》进行了较为系统的分类,具有参考

价值,但也未对语言本体展开分析。

(6) kim dong-en^① (2005) 的“论早期汉译谚语——以谚语集为主”

有别于谚语传统研究,该文从韩国语在谚语集中扮演的角色出发,主要考察了早期谚语集和韩国语间的联系,以及早期韩国语在谚语集中的形式和语言特点,是旨在考察韩国语功能的一篇论文。

(7) 李素圆 (2006) 的《朝鲜后期汉译谚语及其应用》

该文总结了韩国主要汉译谚语集语言特点,重点考察了汉字在汉诗、散文、传奇野谈等小说等韩国古典汉学中的运用及其特点。论文概括了各个时期的多部汉译谚语集的局限性,并结合韩国古典汉文学作品,对谚语功能进行了分析。

(8) Immijeng (2009) 的《有关茶山的〈耳谈续纂〉编纂过程》

主要考察了《耳谈续纂》的创作来源和文本构成,以及汉谚和韩谚的构成。

(9) Immijeng (2011) 的《〈耳谈续纂〉版本研究》

主要介绍《耳谈续纂》的不同版本,考证收录在全集中和单行本各版本特点和它们之间的联系。

中世纪韩国语有关研究成果,主要有安秉禧 (1967, 1988)、李基文 (1959, 1963, 1983)、李崇宁 (1971)、南广佑 (1969)、姜信沆 (1966, 1992, 1985, 2000 等)、郑光 (1974, 1985, 2006)、宋基中 (1985, 1987) 等。本文对中世纪文献赋予新的意义,通过分析韩国人的汉语 (包括汉字) 语言观,旨在分析韩民族思维方式在汉译韩谚中的表征。

诚然,上述研究围绕《耳谈续纂》和中世纪韩国语展开分析并取得了一定成果,但均未系统研究《耳谈续纂》,也没有分析通过语言反映出来的不同民族思维特点。与此同时韩汉谚语语言铺陈和认知特点、文化传承方式等问题引发人们对语言和思维相关问题的思考,即不同民族思维在语言线性结构上的表征问题。基于以上特点,本文对《耳谈续

① 此类人名翻译,由于无法查证和提供所对应的汉字,故根据惯例,用国际音标来标注,下同。

纂》进行本体研究，并对语言负迁移相关思维问题进行重点分析。

二、理论架构

在语言和思维问题相关研究中，由于人类大脑“黑匣子”存在盲区，其研究容易带有主观性和不可验证性，因此至今为止对洪堡特、“萨丕尔-沃尔夫假说”的理解尚存在争议，但是我们也看到，由于语言理论的发展有待指导语言实践、解释语言现象，语言学的很多问题仍需通过内省式研究有待突破。我们有理由相信基于语言事实、语言描写规则，以类型学 and 对比语言学为基础开展研究，仍有可信性和有效性。可见，在广泛展开这些语言研究的基础上，普通语言学的发展有望实现突破。

针对以上诸多领域，认知语言学中的心象空间（mental space）理论运用了类推、借代、基模等概念，分别从语言活动、语用推理、认知心理等视角，指出领域间关系与跨越关系及其内在成分的属性功能。

本研究以认知语言学的空间映射论（mental space）、经验观（the experiential view）、突显观（the prominence view）和注意观（the attentional view）为论述的顶层架构。以映射论为例，Fauconnier运用数学中的映射原理来分析联想和认知运算的过程，即一个心理空间概念到另一个心理空间的连接或投射，对语言信息从来源领域（source domain）传输到目的领域（target domain）的映射关系作出解释。Fauconnier（1997：210）把空间映射区分为以下三类：

（一）投射映射（projection mappings）

根据事物、事件或状态的相似性，把一个心理空间的概念结构投射到另一个心理空间的概念。如，隐喻。传统隐喻的源域概念与其目的概念具有约定俗成的映射关系，故可借用源域概念来表达目标域概念。

（二）语用功能映射（pragmatic function mappings）

指概念结构内部的相互映射，即借代式映射。通常言语信息在一个心理空间所形成的事物表征，在另一个相关心理空间也可以找到对应物，并构成认同原则（identification principle）的关系。如，通过文化语境的约定俗成、具体场合的约定指称或以具体的工具概念（vehicle concept）指代规约性的目标概念（tenor concept）。

(三) 图式映射 (schema mappings)

运用日常的身体经验与先天的觉知能力获得空间或力学的概念,进而将之抽象化、结构化、规范化,而以高度抽象的概念图式、框架或模型来理解话语的认知经验映射。

Fauconnier承袭的是 Nunbegr (1978) 的语用功能理论,认为不同性质的客体之间通过语用功能的纽带与关联,即可从客体 A 连接到客体 B。Fauconnier 称此为认同原则,又称可及性原则 (Access Principle)。通过这一论述,我们可以比较清楚地理解两个概念的集合之间,确实存在一个可以类推、借代、转化的映射机制与中介平台。

通过条理化的分析论证,描述韩汉谚的句法、话题、译文、认知属性特点与结构布局。据此为触发概念 (trigger),本研究试图通过认知语言学的信息传输理论与话语分析的研究成果,论证语言信息从源域到谚语目的域时,受语言线性限制 (linearity constraint),以及情景、文本等产出谚语的关联成分 (connector)^①,描述韩汉谚形成机制,从而推出谚语形成及翻译中外化的思维间的联系,以掌握韩汉两种不同语言思维。

第三节 研究方法

本研究着眼于语言思维在语言中的具体体现,结合具有“模块化”特点的熟语对比研究具体展开讨论。就宏观意义而言,对于语言和思维问题的研究具有类型学普遍意义。

本研究主要研究方法具体如下。

1. 共时研究与历时研究相结合:本文语料源自《耳谈续纂》,它记录的是朝鲜后期语言,故本文研究锁定在记录中世纪韩国语^②的19世

① 两个客体 a 与 b,通过语用功能连接,即可描述成 $b=F(a)$ 。通过指称、描述及指向 a,找到与 a 对应的 b。a 为触发概念 (trigger),b 为目标概念 (target),F 为关联成分 (connector)。

② 中世纪韩国语,具指 10 世纪初高丽王朝建立到 16 世纪末“壬辰倭乱”时期的韩国语,是历史上的朝鲜时期 (1392-1910),即李朝时期,是朝鲜半岛上的最后一个王朝,大体相当于中国的明清两个朝代。公元 936 年高丽打败新罗,基础方言由庆尚道方言转为中部地区方言,因此社会主流语言也随之发生了变化。中世纪韩国语分为前期和后期两个阶段:前期是指颁布朝鲜文字训民正音 (1446 年) 之前,后期是指颁布朝鲜文字训民正音 (1446 年) 之后。

纪,其研究方法为历时研究和共时研究相结合。

2. 描写与解释相结合:描写是对本体源流的追溯,解释是对外部成因或内部机制的探索。描写是解释的前提,解释是描写的升华。本文结合描写和解释,试着对文本中的各种语言现象进行描写与解释,拟展开合理解释。

3. 认知研究方法:Singer(1990)曾指出:“对语言的研究是一个心理问题,因为语言是人类大脑的产物,而心理学是关于大脑的科学。”从某种意义上说,语言是不同世界观的反映。朝鲜时期,人们用汉字记录并进行写作,这一过程会受到特定历史和环境的影响,包括语言思维在内,这背后蕴藏着深刻的语言观及认知特点。

4. 对比研究方法:《耳谈续纂》是用汉字记录汉谚和韩谚的一部谚语集。我们发现,作者丁若镛创作韩谚时很有可能参考《诗经》和《四库全书》中的汉谚,因此以这一假设作为重要前提,可以开展考证和对比研究。

具体到各章节,第一章是序言,简单介绍本研究的研究目的、理论框架、研究方法,第二章和第三章,运用文献研究法,对研究相关议题做一个回顾,并结合《耳谈》讨论《耳谈续纂》的文本特点。在第二章,主要对谚语研究、语言和思维问题、《耳谈续纂》有关研究等三个内容进行分述,探讨以往研究成果及存在问题。此外,还针对部分内容做简单点评。第三章,主要比较分析《耳谈》和《耳谈续纂》的语言特点和文献价值。

在描写文本韩汉谚的第四、第五章,以微观视角,通过描写语言学和翻译学、认知语言学研究方法,对谚语的句法(结构、语义)和翻译、认知进行描写,作为对比分析的基础,为下一章的分析提供依据。

在第六章,主要通过对比语言学研究方法,对韩汉谚句法、话题、翻译、认知展开分析。而第七章,则以宏观角度,结合认知语言学研究方法和内省式研究分析,对韩汉谚形成机制展开描述和分析。

在方法与步骤上,主要是通过语言分析方法和前人实证研究,掌握重要的语言现象及其相关理论,进而和《耳谈续纂》进行交叉对比,通过多视角论证方式,以科学实证(scientific-empirical)方法,配合句法分析、词义剖析、语用策略分析等,进行语言分析与条理化论证。此外还以专章形式,针对语言形式特点、语用功能、形成机制展开论证。

第二章 相关问题研究回顾

第一节 谚语研究回顾

这一节,我们主要回顾作为研究对象的谚语有关研究,具体分析谚语的名称、研究焦点和遗留下来的问题等几个方面。

一、韩汉谚语名称

谚语的定义,学术界尚无定论。在古汉语书面语中“语”“谚”之类的概念是比较含混的。“谚”作为一种语言单位的名称,在先秦典籍中已经常见。不论是所指的语言事实,还是后来的解释,都与俗语大致相当。随着词的双音节化,出现了“谚”和“语”合成的“谚语”、“俗”和“谚”合成的“俗谚”等名称,所指仍然与俗语相当。用谚语来统称俗语,这是对谚语的广义理解。这种对谚语的广义理解,一直延续到20世纪初(温端政主编,2005:15-16)。有关谚语名称问题,朱介凡在(1964:63-68)“谚语名称的探讨”中讨论甚详,在这里不再赘述。

目前汉语词汇学除了对歇后语和成语的认识比较一致以外,对惯用语、俗语、谚语、缩略语等的认识都存在较大分歧。有关俗语和谚语,教科书往往不加以论述。因为汉语里的俗语和谚语在内容上有一些共同点,而且都没有明显的口语色彩,所以往往俗谚并称(杨建国,2009:10)。

在韩国语中,“谚语”^①名称出现在20世纪后。之前主要使用的是

^① 李基文(1962:序文1)在《俗谈辞典》序文中称“谚语即是俚语”,其根本属性是社会性,所有谚语凝聚有民族社会的历史经验和智慧。在注释中他还指出:“谚语的定义很多文献都有叙述,下面给出一个近期得出的定义‘谚语是以隐喻构成的惯用语句形式,表达人民群众的智慧和生活经验’J.Pineaus, proverbs et dictons francais. (Paris 1958) p.6。”不难看出李基文的上述说明借鉴了法语谚语定义,也常被后人拿来反复引用。基于韩国语谚语和成语不好区分的特点,本文将沿用这一谚语定义,作为分析的一个依据。